

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Prevođenje književnih tekstova II

Naziv predmeta:	Prevođenje književnih tekstova II			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7650	Obavezan	2	6	1+4+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Uslov je položen predmet Prevođenje književnih tekstova I.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Ciljevi ovog predmeta su: ovladavanje praksom, tj. glavnim postupcima u procesu književnog prevođenja, razvijanje i produbljivanje nelingvističke vještine kao što je detaljna analiza različitih književnih vrsta, stilova i žanrova, osvjetljavanje ključnih problema u prevođenju književnih i književno-teorijskih tekstova sa engleskog na maternji jezik, kao i sa maternjeg na engleski jezik, uvođenje u probleme specifične za prevođenje poezije, osposobavljanje studenata za detaljnu analizu vlastitih i tuđih prevoda, kao i upoznavanje sa osnovnim filozofskim pravcima u teoriji prevođenja književnih tekstova.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Primjenjuje usvojena znanja o specifičnostima prevođenja poezije kao književnog roda, uvažavajući ključne formalne i versifikacione odlike odabranih pjesama; 2. Uspješno prevodi pjesme različite dužine i stilskih karakteristika, kako rimovane, tako i one napisane u slobodnom stihu; 3. Prevodi savremenu i stariju poeziju (renesansnu, viktorijansku, itd) napisanu na engleskom jeziku; 4. Argumentovano analizira različite prevode pjesama, komentarišući prevodilačke postupke i izbore; 5. Uspješno odrađuje sinhronizaciju sa posebnim fokusom na mjuzikle & animirane dugometražne filmove. 6. Uspješno prevodi tekstove iz oblasti književne teorije i književne kritike; 7. Prepoznaje i primjenjuje osnovne filozofsko-teorijske koncepte i stavove iz referentne literature u vezi sa književnim prevođenjem; 8. Piše eseje i seminarske radove iz oblasti teorije i filozofije književnog prevođenja, ilustrujući teoriju primjerima iz sopstvene i tuđe prevodilačke prakse.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Dr Vanja Vukićević Garić, Danilo Leković.			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe. Ovladavanje različitim aspektima prevođenja poezije, proze, književne kritike i teorije, sa njegovim specifičnostima i zahtjevima, kao i sa osnovnim teorijskim pretpostavkama prevođenja književnih i književno-teorijskih tekstova. Upoz			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Upoznavanje sa osnovnim ciljevima programa. Uvod u specifičnosti prevođenja poezije, kao i u osnovne tehnike prevođenja tekstova iz različitih kulturno-istorijskih razdoblja.			
I nedjelja, vježbe	Izbor tekstova/stihova za prevod.			
II nedjelja, pred.	Prevođenje poezije – osnovni teorijski stavovi.			
II nedjelja, vježbe	Izbor iz engleske i američke poezije 20. vijeka. Prevod kraćih lirskih formi (imažistička poezija, haiku).			
III nedjelja, pred.	Prevođenje poezije – osnovni teorijski stavovi.			
III nedjelja, vježbe	Prevođenje dužih, meditativnih pjesama.			
IV nedjelja, pred.	Prevođenje starijih pjesničkih formi – savremene tendencije i istorijski pregled prevodilačke prakse.			
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje renesansne poezije. Šekspirovi soneti.			
V nedjelja, pred.	Prevođenje starijih pjesničkih formi – savremene tendencije i istorijski pregled prevodilačke prakse.			
V nedjelja, vježbe	Izbor iz poezije 19. vijeka.			
VI nedjelja, pred.	Analiza i upoređivanje prevoda pjesama.			
VI nedjelja, vježbe	Analiza i upoređivanje prevoda pjesama - diskusija.			
VII nedjelja, pred.	Kratka revizija.			
VII nedjelja, vježbe	Priprema za kolokvijum.			
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum, diskusija			
IX nedjelja, pred.	Analiza kolokvijuma.			
IX nedjelja, vježbe	Prevod odabranih odlomaka.			

X nedjelja, pred.	Prevođenje i kreativnost.					
X nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum.					
XI nedjelja, pred.	Filozofija prevođenja i savremeni teorijski pristupi u prevođenju književnog teksta.					
XI nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija.					
XII nedjelja, pred.	W. Benjamin, G. Steiner					
XII nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija					
XIII nedjelja, pred.	L. Venuti, E. Paund, J. Derrida.					
XIII nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija					
XIV nedjelja, pred.	Prezentacija seminarskih radova.					
XIV nedjelja, vježbe	Diskusija i ocjenjivanje seminarskih radova.					
XV nedjelja, pred.	Revizija i priprema za završni ispit.					
XV nedjelja, vježbe	Revizija i priprema za završni ispit.					
Opterećenje studenta	Nastava i završni ispit: 16 x5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x5h 20 min = 10 h 40 min Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120					
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 1 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 4 vježbi 3 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Studenti su obavezni da aktivno učestvuju u nastavi, predaju domaće zadatke, rade seminarski rad, kolokvijum i završni ispit.			
Konsultacije			Četvrtak i petak, 13:15 - 14:00.			
Literatura			Jednojezični rječnici: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Dvojezični rječnici i kolokacijski rječnici; ODLOMCI IZ TEORIJSKE LITERATURE (Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001; Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey; Venuti, Lawrence (ed.). The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge. 2000.) IZBOR IZ POEZIJE I PROZE na engleskom i crnogorskom/srpskom/hrvatskom/bosanskom jeziku.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			- Portfolio/radionica – 20poena -1 kolokvijum – 30 poena - 1 seminarski rad -20 poena - Završni ispit – do 30 poena Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 51 poen.			
Posebne naznake za predmet			Nastava se izvodi na crnogorskom i engleskom jeziku.			
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena